

# 年當憶

著原廸迺甘・絲露

譯 時 張



憶當年

露絲·甘迺迪回憶錄

# 憶當年

原著者 露絲甘迺廸

譯者 張時

發行人 王惕吾

出版者 聯合報社

新聞局登記證版台報字〇〇二九號

總經理 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段五五五號

郵政劃撥帳戶一〇〇五五九號

電話：臺北七六八三七〇八

印刷者 華風工業有限公司

定價新臺幣陸拾元

中華民國六十三年十月初版

中華民國六十四年八月再版

印翻禁・權版有

## 譯

## 序

本年三月，露絲·甘迺迪寫成爲人矚目的回憶錄「憶當年」(*Times to Remember*)，立刻轟動全球。不旋踵，躍登美國非小說類十大暢銷書之首，至今尙未衰微。四月初，聯副主編平鑫濤兄亦認爲該書極值迄譯，乃交譯者着手節譯，五月起在聯副連載。刊載期內接到許多讀者來函，建議印行全譯本，使讀者能窺全豹。

由於聯副篇幅有限，節譯約以十五、六萬言爲度。本年八月，聯經出版公司決定出版該書全譯本，又囑譯者補譯其餘。乃卽日夜趕譯，在八月底補譯完成。原先節譯爲顧及故事性，不得不部份刪節，迨補譯時事倍功半，而掛漏難免。書中有極少數重複之處，與若干日記、短篇，未予

補全，但最多僅佔全書之百分之五左右，故本書已概括原著。

甘氏家族在美國近二十年中顯赫一時，大悲大喜之交替循環，較任何家族遭遇，更富戲劇性。且其前途尙方興未艾，其受世人矚目，勢爲必然。本書作者爲一大家女主人，自然在回憶錄中，不免有其忌諱避言之處，對坊間傳言、謠言，而未加以置理評論。但是本書對讀者最大價值，不在甘家之軼事，而在甘家對子女之教育，對家庭的熱愛，治事處世之原則，以及對美國自由民主制度的維護。

是以譯者認爲這是一本關心美國歷史及政治制度讀者的好參考書；更是一般關心自己子女教育的父母的必讀課本。

最後願借此機會謹申對聯經出版公司及鑫濤兄鼎力的敬意，並感謝爲譯者整理節譯本及補譯而輯爲全書的劉淑華小姐。

張

時 一九七四年十月十七日

不可讓成功遮蓋了它的空虛，要克服它的烏有，要耕耘它的荒漠，然後……

永遠保持前進的動力，靈魂的痛苦可以使人超越自己。

不要回顧，也不要夢想將來。它不會給你帶回過往，也不會滿足你的白日夢幻。你的責任、你的報酬、你的命運，都在此時此刻。

——哈瑪紹

凡事都有定期，天下萬務都有定時，

生有時，死有時；

栽種有時，拔出所栽種的也有時。

殺戮有時，醫治有時；

拆毀有時，建造有時。

哭有時，笑有時；

哀慟有時，跳舞有時。

拋擲石頭有時，堆聚石頭有時；

懷抱有時，不懷抱有時。

尋找有時，失落有時；

保守有時，捨棄有時。

不可讓成功遮蓋了它的空虛，要克服它的烏有，要耕耘它的荒漠，然後……

永遠保持前進的動力，靈魂的痛苦可以使人超越自己。

不要回顧，也不要夢想將來。它不會給你帶回過往，也不會滿足你的白日夢幻。你的責任、你的報酬、你的命運，都在此時此刻。

——哈瑪紹

撕裂有時，縫補有時；

靜默有時，言語有時……。

人人喫喝，在他一切勞碌中享福，這也是神的恩賜……我見人莫強如在他經營的事上喜樂。因為這是他的分。他身後的事，誰能使他回來得見呢？

傳道書是舊約聖經中我所喜愛的一章，也是我兒約翰·甘迺迪總統所喜愛者。一九六三年他葬禮上便讀了裡面的一些章句。

露絲·甘迺迪



。火點劃計望希爲



。校學童兒能低黎巴訪年六六九一

Dearest Gramma,

We offer you this small  
gift as a token of our love  
and gratitude for all the  
happiness you and Grampa  
gave us

Spiritual Bouquet

250 Masses

250 Communions

250 Rosaries

100 Acts of Reparation

1000 Aspirations

With the promise of  
continued prayer and all  
our love

Michael

Kerry

Chris

Michael

Courtney &

Kerry

Chris

M/A

1951

。片卡的母父祖給子孩的漱伊與比勃



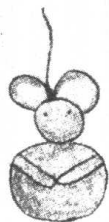
。片卡畫手姬賈

Love Caroline

# Poem for Grandpa

Christmas 1967

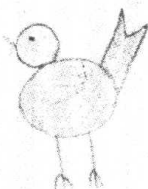
Once there lived a little blue mouse  
Who wasn't scared of cats  
He lived in a tiny shocking pink house  
With his friend the sparrow, Ignatz.



They went on long walks and had long talks  
In mostly the month of May,  
They would picnic by a laughing brook  
And spend a pleasant day.



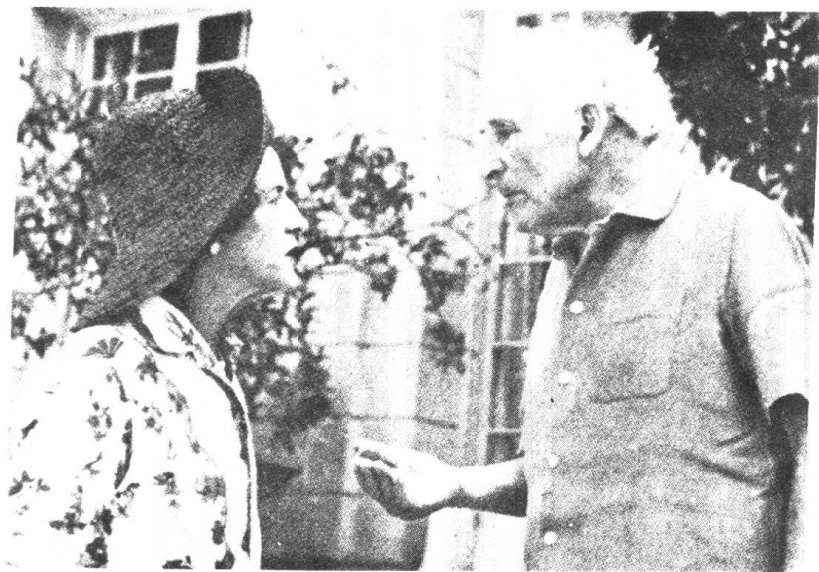
The only thing they didn't have  
For which they used to pray  
Was someone as nice as Grandpa  
Who they missed more every day.



。詩的父祖給寫琳羅卡



。時幕揭心中藝演廸廼甘府華月九年一七九一



。拉維利在攝效賈與年四六九一



。婦夫爵公莎溫與灘闊棕在我與弟德



。我與世二喬



。我與子孫個八廿的我